

УДК: 81'13

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ НОМИНАТОМ ЭМОЦИИ «ЛЮБОВЬ»

Г.Г. Соколова

Доктор филологических наук,
профессор кафедры романских языков имени В.Г. Гака
e-mail: gg.sokolova@mpgu.su

Л.Н. Гурская

Аспирант кафедры романских языков имени В.Г. Гака
e-mail: ludmila.gurskaya@mail.ru

Московский государственный педагогический университет

В научной статье проведено исследование корпуса ФЕ с компонентом номинатом эмоции «любовь», которое позволило структурировать исследуемый фразеологический материал в соответствии с принятыми во фразеологии критериями: функционально-синтаксическим, морфологическим и структурно-грамматическим.

Ключевые слова: фразеологическая единица; компонент номинат; функционально-синтаксический, морфологический, структурно-грамматический критерии.

Во фразеологическом составе французского языка широко представлены единицы, содержащие в качестве семантически опорного компонента лексему *amour nm* как номинат положительной эмоции.

Целью настоящего исследования является выявление структурных и семантических признаков фразеологических единиц (далее – ФЕ) с компонентом номинатом эмоции «любовь». Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- структурировать исследуемый фразеологический материал в соответствии с принятыми во фразеологии критериями;
- выявить классификации, наиболее адекватные исследуемому материалу;
- определить формообразующие функции компонентов со значением «любовь» в составе фразеологических единиц.

Актуальность данной работы определяется наличием недостаточно изученных в рамках отечественной фразеологии вопросов компонентного состава фразеологических единиц французского языка. Представлены работы, посвященные изучению эмотивных фразеологизмов (например, монография И.И. Синельниковой [Синельникова 2013]). Однако формообразующие функции номинатов эмоций (таких как: *amour nm*,

joie nf, haine nf, tristesse nf и т.п.) до настоящего времени системно не изучались.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что для интерпретации языкового материала был сформирован специальный понятийный аппарат: введены такие термины, как *компонентно-понятийная группа* (далее – КПП), *компонент номинат эмоции*, *эмоция как сущность*, *эмоция как действие*, *эмоция как признак сущности*, *эмоция как признак действия*. Проведены систематизация и структуризация отобранных ФЕ, в компонентный состав которых входят компоненты номинаты эмоции «любовь».

Теоретическая значимость проведенной систематизации ФЕ по их формальным признакам состоит в том, что она открывает путь, в том числе и авторам исследования, к соотнесению формы ФЕ с их содержательной стороной для выявления типичных схем первичной и вторичной транспозиции переменных сочетаний с компонентом номинатом эмоции, ведущих к фразеологизации последних.

Эмоция «любовь» во французском языке может быть выражена различными лексико-грамматическими классами слов: именами существительными (обозначают любовь как сущность или состояние), глаголами (обозначают любовь как процесс или действие), именами прилагательными (обозначают любовь как признак сущности или состояния), наречиями (обозначают любовь как признак процесса или действия). Данный факт требует введения научного понятия, которое называет совокупность таких ФЕ. Поэтому комплекс ФЕ, компоненты которых связаны между собой понятийными отношениями, в данной работе будут называться *компонентно-понятийной группой*. Каждой КПП присваивается имя в соответствии с обозначаемой эмоцией.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из «Французско-русского фразеологического словаря» В.Г. Гака [Гак 2000]. Было выявлено 117 ФЕ.

КПП «любовь» образована: ФЕ с компонентом-именем существительным (5 примеров), с компонентом-глаголом (13 примеров), с компонентом-именем прилагательным (15 примеров) и с компонентом-наречием (1 пример).

В образовании ФЕ с компонентом-именем существительным, номинирующим (в составе ФЕ) положительную эмоцию «любовь» как сущность или состояние, принимают участие следующие лексические единицы (далее – ЛЕ): *amour nm, admiration nf, adoration nf, affection nf, attachement nm, attirance nf, folie nf, passion nf, sympathie nf, tendresse nf, inclination nf*. В образовании ФЕ также используется имя существительное *amant nm*, которое номинирует субъект эмоции «любовь». Наиболее высокой фразеобразовательной активностью обладает имя существительное *amour nm*. С компонентом *amour nm* образована 51

фразеологическая единица, с компонентом *affection nf* – 6 ФЕ, с компонентом *amant nm* – 5 ФЕ, с компонентом *attraction nf* – 5 ФЕ, с компонентом *passion nf* – 5 ФЕ, с компонентом *admiration nf* – 3 ФЕ, с компонентом *folie nf* – 3 ФЕ, с компонентом *passion nf* – 3, с компонентом *attachement nm* – 3 ФЕ, с компонентом *sympathie nf* – 3 ФЕ с компонентом *adoration nf* – 2 ФЕ, с компонентом *attirance nf* – 2 ФЕ, с компонентом *inclination nf* – 1 ФЕ, с компонентом *tendresse nf* – 1 ФЕ.

В образовании ФЕ с компонентом-глаголом, номинирующим положительную эмоцию «любовь» как процесс или действие участвуют следующие ЛЕ: *aimer vt, (s') adorer vt, (s') attacher vt/vi, attirer vt/vi, passionner vt, désirer vt/vi*. Наиболее высокой фразеобразовательной активностью обладает глагол *aimer vt*, с которым образовано 11 ФЕ, с компонентом *désirer vt/vi* отмечено 4 ФЕ, с компонентом *(s')attirer vt* – 3 ФЕ, ФЕ, с компонентом *chérir vt/vi* – 3 ФЕ, с компонентом *passionner vt* – 2 ФЕ, с компонентом *(s')adorer vi* – 1 ФЕ. Обращает на себя внимание тот факт, что глаголы *(s') attacher* и *attirer* являются синонимами глагола *aimer* и, тем самым, обозначают «любовь» как действие или процесс только в рамках фразеологической системы языка.

В образовании ФЕ с компонентом-именем прилагательным, номинирующим положительную эмоцию «любовь» как признак состояния или сущности, участвуют следующие ЛЕ: *amoureux, -se adj, passionné, -e adj*. Наиболее высокой фразеологической активностью обладает прилагательное *amoureux, -se*, с которым было образовано 18 ФЕ, с компонентом *passionné, -e* – 3 ФЕ.

Наречия, номинирующие «любовь» как признак процесса или действия, например: *amoureusement, aimablement, follement, passionnement*, – в образовании ФЕ участия не принимают.

Структурные и семантические особенности отобранных ФЕ могут быть продемонстрированы при их классификации в соответствии с разработанными в современной фразеологии критериями. К настоящему времени следует говорить о том, что сложилось несколько видов классификаций:

- по синтаксической функции (равенство словосочетанию (далее – СС) или предложению) [Виноградов 1953], [Ларин 1956], [Жуков 1986], [Смирницкий 1956], [Шанский 1972], [Гак 1971], [Гвоздарев 1973];

- по структуре морфологических связей (соотнесенность с частями речи) [Кунин 1996], [Архангельский 1964], А.И. Смирницкий [Смирницкий 1956], [Назарян 1987];

- по синтаксическому составу [Гак 1971], [Назарян 1987]);

I. По синтаксической функции исследуемые ФЕ могут быть разделены на две группы:

- ФЕ со структурой словосочетания (далее – ФЕСС) (100 ФЕ);

- ФЕ со структурой предложения (далее – ФЕП) (23 ФЕ).

В образовании ФЕСС и ФЕП принимают участие:

А. ФЕ с компонентом-именем существительным («любовь как сущность или состояние»)

С компонентом-именем существительным, обозначающим «любовь» представлены 55 ФЕСС, например:

un amour de petit chapeau – *прелестная шляпка*,
être l'admiration de – *быть предметом восхищения*,
gagner l'affection de qn – *завоевать чью-л любовь*,
l'attraction mutuelle de deux êtres – *взаимное влечение двух людей*,
avoir une véritable adoration pour qn – *прямо-таки обожать кого-то, боготворить*,

avoir l'attachement pour qn – *быть привязанным к кому-либо*,
avoir la folie de – *испытывать страсть к кому-либо*,

и 21 ФЕП, например:

L'absence est l'ennemi de l'amour – *с глаз долой из сердца вон*,

L'amour rapproche les distance – *к милому семь верст – не околица*,

Etre en retard d'affection – *давно не предаваться любовным утехам*,

Sympathie ne se commande pas – *насильно мил не будешь*.

Б. ФЕ с компонентом-глаголом («любовь как процесс или действие»)

В картотеке представлены 20 ФЕСС, например,

aimer d'amour – *быть влюбленным*,

aimer comme ses boyaux – *любить как самого себя*,

aimer à faire sauter le bouchon – *любить выпить*

и 3 ФЕП:

Va te faire aimer! – *Катись! Иди ты!*

Qui donne ce qu'il aime ne prend ce qu'il désire – *кто легко отдает то, что любит, никогда не получит того, что хочет*,

Le coeur qui soupire n'a pas ce qu'il désire – *вздыхать присуще неудовлетворенному сердцу*.

В. ФЕ с компонентом-именем прилагательным, номинирующим положительную эмоцию «любовь» как признак состояния или сущности.

В картотеке представлены 19 ФЕСС, например,

liaison *nf* amoureuse – *любовная связь*,

amoureuse comme une chatte – *влюбленная как кошка*,

amoureux comme un moineau – *непостоянный, ветреный как воробей*

и 2 ФЕП:

Etre amoureux des onze cent vierges – *бегать за каждой юбкой*,

Tomber facilement et souvent amoureux (avoir un coeur d'artichaut) – *часто влюбляться*.

II. По структуре морфологических связей ФЕСС или по соотносённости с частью речи выделяют следующие виды ФЕ: субстантивные, глагольные, адъективные и адвербиальные. Материал

исследования показывает, что компоненты номинаты эмоции «любовь» входят в состав разных структурных видов ФЕ.

А. Морфологические функции компонентов номинатов эмоции «любовь» как сущности.

1. Компоненты, номинирующие «любовь» как сущность, участвуют в образовании *субстантивных ФЕ*. При этом они могут выполнять как функцию грамматически опорного (главного) компонента, так и функцию зависимого элемента ФЕ. Для проведения дальнейших исследования введем специальные обозначения, позволяющие различать две группы ФЕ – А1г и А1з. Выявлено 13 ФЕ группы А1г, например,

à vos amours – будь здоров,

l'affection paternelle – отцовская любовь,

amant de coeur – любимец муз

и 24 ФЕ группы А1з, например:

mariage d'inclination – брак по любви,

subir une attraction – испытывать притяжение,

avoir une véritable adoration pour qn – прямо-таки обожать кого-то,

боготворить.

Материал исследования показывает, что в большинстве субстантивных ФЕ именной КППГ «любовь» выполняет функцию зависимого компонента.

2. Компоненты, номинирующие «любовь» как сущность, используются в *глагольных ФЕ* и всегда выступают в роли зависимого элемента. Приведем примеры:

soigner sa côté d'amour – стараться показать себя,

faire le parfait amour – наслаждаться любовью,

éprouver de l'affection pour qn – испытывать чувство любви к кому-либо,

inspirer une grande passion – внушить сильную страсть кому-то,

déclarer sa passion – признаваться в своем чувстве.

Б. Морфологические функции компонентов номинатов эмоции «любовь» как процесса или действия.

Компоненты, номинирующие «любовь» как процесс или действие, участвуют в образовании *15 глагольных ФЕ*. При этом они выполняют только функцию грамматически опорного (главного) компонента, например,

aimer mieux – предпочитать,

aimer la besogne toute faite – отлынивать от работы,

chérir la lumière – любить жизнь, дорожить жизнью,

passionner un débit – разжигать страсти в споре,

attirer l'estime (attirer l'affection) – снискать уважение.

В. Морфологические функции компонентов номинатов эмоции «любовь» как признака состояния или сущности.

1. Компоненты, номинирующие «любовь» как признак состояния или сущности, участвуют в образовании *адъективных ФЕ*. При этом они могут выполнять как функцию грамматически опорного (главного) компонента, так и функцию зависимого элемента. Для проведения дальнейших исследований введем специальные обозначения, позволяющие различать две возможные группы ФЕ – Б1г и Б1з. Выявлено 3 ФЕ группы Б1г, например,

amoureux comme un roi – влюбленный до безумия,

amoureux comme un moineau – непостоянный, ветреный как воробей

и 6 ФЕ группы Б1з:

liaison nf amoureuse – любовная связь,

être passionné – быть увлеченным.

Материал исследования показывает, что адъективные ФЕ именной КПП «любовь» выступают в роли как главного, так и зависимого компонента.

III. Классификация ФЕ с компонентом номинатом эмоции «любовь» по синтаксическому составу дала следующие результаты:

1. Субстантивные ФЕ, соотносимые по категориальному значению с именем существительным и представляющие непредикативные сочетания с существительным, построены по следующим структурно-грамматическим моделям:

1.1. *Существительное и предложное определение (complément du nom)*. Зависимый член (предложное определение) в них может быть выражен различными частями речи, что позволяет выделить следующие разновидности этой модели:

а) N1 + *prép* +(art) N2, где зависимый член N2 выражен существительным нарицательным с артиклем и без него. Это существительное присоединяется к ведущему члену с помощью предлогов:

de, например,

mariage d'amour – брак по любви;

un amour de petit chapeau – прелестная шляпка;

mariage d'inclination – брак по любви;

à, например,

à la folie – страстно, до безумия;

à faire plaisir – до последней степени;

à vos amours – будь здоров!

б) N + *prép*, например,

don d'amoureuse merci – крайние знаки благосклонности;

liaison amoureuse – любовная связь;

ébats amoureux – любовные утехы;

dépits amoureux – *любовные утехи*.

1.2. N + adj, где зависимый член выражен прилагательным или адъективированным словом, например,

amour vache – *жестокая любовь*;

1.3. Adj + nom, например,

amoureux transi – *неисправный поклонник*.

1.4. Adj + prép + N, например,

malheureux en amour – *несчастлив в любви*.

1.5. N1+prép + N2, то есть существительное и препозитивное приложение N1, выраженное существительным, присоединенным к ведущему члену словосочетания N2 посредством предлога *de*, например,

mariage d'inclination – *брак по любви*;

mariage d'amour – *брак по любви*;

1.6. N1 + conj + art + N2, то есть существительное и сравнительный член (N2), также выраженный существительным с артиклем и присоединенный к ведущему члену исключительно посредством союза *comme*, например,

aimer comme son oeil – *любить как зеницу ока*;

aimer comme ses boyaux – *любить как самого себя, души не чаять*.

2. Адъективные ФЕ, по категориальному значению соотносимые с именем прилагательным, построены по следующим моделям:

1. prép + (art)N.

à : à la folie – *безумно, страстно*;

avec: avec tendresse – *с нежностью*;

2. adj + comme +(art) N, например,

jolie comme un amour – *прелесть*;

amoureuse comme une chatte – *влюбленная как кошка*;

amoureux comme un roi – *влюбленный до безумия*;

amoureux comme un moineau – *непостоянный, ветреный как воробей*;

amoureux comme un coq – *любовообильный как петух*;

3. Adj + N, например,

amoureux transi – *неисправный поклонник*.

3. Адвербиальные ФЕ, по категориальному значению соотносимые с наречием.

Среди адвербиальных ФЕ выделяются одновершинные фразеологизмы и фраземы с подчинительной и сочинительной структурой.

1. *Одновершинные адвербиальные фразеологизмы* разделяются на три группы:

1) ФЕ, состоящие из предлога и знаменательного слова. Они построены по следующей модели:

prép + (art) N, например,

avec tendresse – *с нежностью*;

à la folie – *страстно, до безумия*;

2) ФЕ, состоящие из союза и знаменательного слова. Они построены по следующей модели:

а) conj + (art)N, например,

avec amour – с любовью

3) ФЕ, состоящие из союза, предлога и знаменательного слова

conj+prép+N, например,

aimer comme ses yeux – горячо любить

2. **Адвербиальные фраземы с подчинительной структурой.** Они состоят из двух знаменательных слов и построены по следующим моделям:

1) сочетание существительного с предшествующим предлогом, например,

1. prép + N, например,

Avec tendresse – с нежностью;

2. N1+ prép+N2, т.е. сочетание двух разных существительных, соединенных между собой предлогом, например,

mariage d'amour – брак по любви

Адвербиальные фразеологизмы с предикативной структурой, содержащие глагол в личной форме, в изъявительном, сослагательном и повелительном наклонении, например,

Aimer comme un fou – Любить до безумия

Aimer comme ses boyaux – Любить как самого себя, души не чаять

Aimer comme son oeil – беречь как зеницу ока

4. Глагольные ФЕ, по категориальному значению соотносимые с глаголом.

Можно выделить следующие структурные типы глагольных ФЕ:

1. **Одновершинные глагольные фразеологизмы.** Они состоят из глагола-связки и предикативного члена. К наиболее употребительным глаголам, служащим для образования фразеологизмов данного типа относят être, rester, demeurer, devenir, se trouver, se faire, se tenir. В зависимости от того, какой частью речи выражен предикативный член одновершинных глагольных фразеологизмов, последние могут быть построены по следующим моделям:

а) глагол-связка и существительное, например,

Vcop+(art)N, например,

être en adoration devant qn – преклоняться перед кем-либо;

être féru d'amour – быть страстно влюбленным;

б) глагол-связка и прилагательное, например,

Vcop+Adj, например,

être amoureux des onze cents vièrges – бегать за каждой юбкой;

2. **Глагольные формы с подчинительной структурой** образованы по следующим моделям:

а) глагол и зависимый член в функции прямого дополнения:

V + (art / Poss) N, например,
faire un œil de crapaud mort – *смотреть томными и влюбленными глазами;*

avoir une véritable adoration pour qn – *прямо-таки обожать кого-то;*

avoir un cœur d'artichaud – *часто и сильно влюбляться;*

б) глагол и зависимый член в функции обстоятельства, выраженного различными частями речи:

V+adv, например,

aimer mieux – *предпочитать*

V+Adjadv, т.е. сочетание глагола и наречия в сравнительной степени, например,

aimer mieux – *предпочитать*

г) глагол и зависимый член, выраженный инфинитивом

V+prép +Inf, т.е. сочетание инфинитива с предшествующим предлогом *à* и *de*, например,

aimer à faire sauter le bouchon – *любить выпить*

д) глагол и зависимый член в функции объектного предикатива:

V+art/Poss+ N+Adj, например,

aimer la besogne toute faite – *отлынивать от работы.*

е) глагол и зависимый член в функции предикативного определения:

V+Adj+(art)N т.е. сочетание глагола с абсолютным оборотом, выраженным существительным с артиклем или без него с постпозитивным прилагательным, например,

inspirer une grande passion à – *внушить сильную страсть кому-то;*

s'adorer à bouche perdue – *любить друг друга без памяти;*

ж) V + prép + N, где зависимый член N выражен существительным нарицательным с артиклем и без него. Это существительное присоединяется к ведущему члену (глаголу) с помощью предлогов:

de, например,

vivre d'amour et d'eau – *жить пищей святого Антония*

à, например,

s'adorer à bouche perdue – *любить друг друга без памяти*

en, например,

prendre en affection – *привязаться к кому-либо, полюбить кого-либо*

prendre qn en sympathie – *почувствовать симпатию к кому-либо*

3. Глагольные фраземы с подчинительно-сочинительной структурой. Различают следующие модели:

V+prép1+(art)N1+conj1+prép1+(art)N2, где зависимая часть выражена двумя разными существительными, предшествуемыми одним и тем же предлогом, например,

soigner sa côté d'amour – *стараться показать себя;*

faire un oeil de crapaud mort d'amour – *смотреть томными влюбленными глазами.*

Предпринятое исследование корпуса ФЕ с компонентом номинатом эмоции «любовь» позволило структурировать исследуемый фразеологический материал в соответствии с принятыми во фразеологии критериями: функционально-синтаксическим, морфологическим и структурно-грамматическим. На материале французского языка было установлено, что условием выполнения компонентом номинатом эмоции «любовь» формообразующей функции в составе ФЕ является его статус как грамматически опорного компонента.

Библиографический список

Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964. 315 с.

Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. №5. С. 3–29.

Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. 2-е издание. М.: Русский язык, Медиа, 2000. 1624 с.

Гак В.Г. Семантическая структура слова. М.: Наука, 1971. С. 78–96.

Гвоздарев Ю.А. Фразеологические словосочетания современного русского языка. М., 1973. 103 с.

Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высш. шк., 1986. 310 с.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. 2-е изд. М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. 381 с.

Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Ученые записки ЛГУ им. А.А. Жданова. 1956. Вып. 24, № 198. С. 125–149.

Назарян А.Г. Фразеология французского языка. 2-е изд. перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 288 с.

Синельникова И.И. Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте: монография. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. 188 с.

Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Литература на иностранном языке, 1956. 260 с.

Шанский Н.М. Лексикология современного французского языка. М., 1972. 326 с.